

浅谈英语和美语的差异

摘要:美国虽然是一个新兴的国家,但其语言在 300 多年的发展过程中,已经跟标准英语有了较大的差别。目前,它仍是一种活动能力和创造能力较强的语言。近几十年来,由于大众传媒作用及美国在世界事务中的地位,英国英语在各方面都受到了美国英语的渗透和影响,尤其是词语方面。因此,认识英语和美语的差异、掌握其规律是非常重要的。

关键词:美国英语;英国英语;主导倾向;词语差异

Abstract: The United States is a newly risen country, but for the past three hundred years, its language has become quite different from the Standard English. At present, it's still an active and creative language. In the last decades, due to the effect of mass media and the position of the United States in world affairs, British English has been permeated and influenced by American English in many ways, especially in vocabularies and phrases. Therefore, it's very important to know the difference between them and master the rules.

Key words: American English; British English; guiding trend; the difference in vocabularies and phrases

英语是当前世界上通行最广的语言之一。目前世界上把英语作为第一语言(本族语)的人口约有 3 亿,作为第二语言使用的人口约有 2.5 亿,此外,把英语作为外国语使用的人口约有 3~5 亿。英语已经逐渐成为一种中性的信息媒介。由于英语的使用范围极为广泛,不可避免地出现了各种地区性变体。有的语言学家已不再把伦敦或英国上层人士使用的英语作为唯一的标准英语,而是把它作为地区英语之一来看待。除英国英语外,最值得注意的就是美国英语了。

众所周知,美国语言随着国家的兴盛而发达,并渐渐产生地区性变异,形成“美国英语”。特别是二战后,随着美国霸主地位的确立,美国英语在世界上广泛传播并流行起来,它正以自己独特鲜明的特点影响着越来越多的国家以及人们的语言学习。近几十年来,美式英语无论是地域范围还是场所,都有比英国本土英语日益广泛的趋势。作为英语的一种变体,美式英语的应用范围实际上已超出了英国本土英语。1607 年首批英国殖民者来到北美大陆,在这片土地上建立了英属殖民地,他们带去了伊丽莎白时代的英语和文化,并使其在那里扎下了根。1776 年美国独立战争前,由于北美是英国的殖民地,伦敦是政治、文化中心,语言规范均由伦敦确定,当时美国英语和英国英语并没有什么明显的差异,美国英语基本上还是继承了英国英语的基本词汇和语法结构。独立战争后,美国英语正式同英国英语分道扬镳,进入了大发展时期。各族语言纷纷融入美语家族,首当其冲的便是印第安语。印第安人没有书面语言,许多口语中的词汇、发音及其用法陆续进入英语,丰富了美国英语的词汇。除了印第安语外,征服美洲的其他非英语文化也影响了美国英语,它从法语、西班牙语、荷兰语、意大利语以及德语中借用了不少词汇,为它日后影响其他国家及语言做了很好的铺垫,也使得美语与英语在用词方面有了很大差异。二战中的实例即可说明这一点,当时美国军方为派往欧洲战场的美国士兵和后勤人员每人发了一本“英国指南”(A Short Guide to Great Britain),内有二百多条美国日常生活中使用的,而在英国则是罕见或生疏的词语,用英国人惯用的对应词语对照注释;与此同时,英国军方也为派往美国受训的皇家空军飞行员发放了“Notes for Your Guidance”小册子,目的也是帮助这些前往美国的英国人学会一些从未听说过的美国日常用语。可见两国军界都意识到了词语的差异将会给联合军事行动及两军交流带来诸多不便,甚至贻误战机,可谓明智之举。

在一定意义上说,美语是在英语基础上分离出来的一个支系,或者如某些语言学家们所说的,美语是一种移植在美洲土地上的英语(transplanted language)。虽然英语和美语的主体部分是相同的,但美语在发展过程中受其独特的历史、文化、民族、地域以及政治、经济等各种因素的影响,从而演变出具有美国特色的英语。从第一批殖民者在美洲登陆起,他们就开始创造美国英语。在陌生的新大陆上,他们遇到了许多闻所未闻的动物和植物,不得不寻找新的词汇来表达它们,他们从印第安人那里借用了许多描写当地特有的动植物以及日常生活方面的词语,如:hickory(山核桃)、woodchuck(土拨鼠)、pone(玉米饼)等。印第安语还为美国英语提供了无数地名。美国各州的州名中有一半左右源于印第安语,如 Indiana(印第安那州)、Kentucky(肯塔基州)、Minnesota(明尼苏达州)等。另外,他们还还对英

语词汇加以改造,例如:catfish(产于南非的鲶鱼),便是将英语中的 cat (猫)和 fish (鱼)合并而成的新词。美国现在仍在使用的绝大部分新词汇,几乎都是在 17 世纪末产生的。当初,美国英语在美洲穷乡僻壤中平静地诞生时,美洲殖民地与英国本土之间的往来通信很少。自美国独立战争后,两国交往日益频繁,不规范的美式英语使持语言纯粹主义观点的英国人大为恼火。英国出现了一大批“语言警察”,他们嘲笑美国人讲的英语不标准,随意性太强,是粗野的语言,对美式英语进行了猛烈抨击。但是英国评论家的大喊大叫并没能扼杀美式英语。刚刚获得独立的美国人多少有些趾高气扬,民族主义精神十分高涨,他们认为没有必要去理会一个远在 3000 英里以外的旧日领主的批评。有人主张,美国除了获得政治上的独立外,语言上也应独立。1780 年,美国第二任总统约翰·亚当斯亲笔给国会写信,郑重建议成立一个美国语言协会,严格按照美国原则完善美式英语。1789 年,杰出的语言学家诺亚·韦伯斯特(Noah Webster)也加入了亚当斯的队伍,他预言道,一种与未来英国语不同的语言将在新的共和国产生。韦伯斯特强调美国语言应当有独立性,不可处处模仿英国。他于 1828 年编纂的《美国英语词典》(An American Dictionary of the English Language)系统和全面地把英语单词的形成、意义、用法都固定下来,使美式英语迈出了历史性的关键一步,美国规范化的民族语言终于形成。

20 世纪以来,随着海上交通、无线电、广播电视通讯的发展以及爵士音乐、好莱坞电影的推广,美国的影响日益扩大,美式英语这时反而反过来影响英国英语。大量美式英语的新词在英国的传播速度几乎同在美国一样快,英国的青年一代早已能十分流畅地讲出美式英语,不少英国青年人把使用美式英语看作是一种时髦。英国的《庞奇》杂志甚至专门发表系列文章,介绍美国俚语及新词语的含义,用以指导青年人。可见,英国学术界也终于承认美式英语有它的独立地位。由于大众传播媒介(mass media)的迅速发展,英国英语在各方面都受到了美式英语的渗透,美语的“势力”日益扩张。于是有专家断言,在不久的将来,英国人讲的英语会变为 American Language 的一种方言,这种趋势是长期造成的,归因于美国覆盖全球的广播,多产的美国电影、电视剧,派往各国的传教士、语言教师、工程技术人员,影碟、电脑光盘、互联网的使用,美国快餐在全球的普及以及美式英语的简约等等;也归因于美国在世界事务中越来越大的影响。这一切都对 British English 呈现一种压倒的优势。门肯(Henry Louis Mencken)的辉煌巨著《美国语》(The American Language),书名不叫做 The American English (美国英语),很具独立色彩。美式英语广布世界,影响着各民族的语言。从使用的人数方面看,讲英国英语(British English)的人就英国本土来说,不过 4500 万,而讲美国语的人却有四倍之多。此外,在欧洲大陆、远东各国、加拿大、南美洲,人们也在越来越多地使用美式英语了。所以门肯说:“光就人数而论,美国人一定会控制英语的前途。”[1]也就是说美国语(American Language)一定会在全世界语言交往中处于主流地位。同样的影响也出现在中国。上个世纪六七十年代,我国的英语教学一般采用英式英语,不少英语工作者还对美国语持排斥、轻视的态度,认为在英语教学中美国语是偏支,不登大雅之堂。而近年来以英式英语为标准的英语教学正在受到美式英语的冲击。如今我国的英语外教 80%来自美国,大学英语听力及全国英语四、六级考试的听力部分美音占了主导地位,美国作家的作品被教科书大量采用,教材里的美语拼写、美语新词及美语表达法比比皆是。在我国盛行近 40 年的许国璋四册教材中没有“OK”字样,只有“all right”,现在《英语九百句》(English 900)、《欢乐英语》(Tuning in the USA)、《走遍美国》(Family Album, USA)、《游学美国》(English in America)等教材在我国知识界已是人人皆知。我国的国际广播电台及中央电视台英语频道也在大量地用美国语对外广播。

综上所述,我们可以看出,美式英语在其自身的历史条件下发生了广泛的变化,并逐步占有主导倾向,它在全球传播和普及的规模及速度方面是空前的,大有取代英国英语之势。同时我们也应该看到,美式英语在其发展过程中,从未间断与英国英语的相互交流。随着两国政治、经济、文化、科技关系的发展,两者也相互影响、相互渗透。事实上,美式英语丰富了英国英语,并对英国英语的发展作出了巨大的贡献。今天已经很少有人坚持分辨美式英语和英国英语孰对孰错、孰优孰劣了,它们已齐头并进,共同发挥着作用。

参考文献:

[1] H. L. Mencken. The American Language, 1936.

[2] 高素珍. 美国英语与美民族的文化心理[J]. 山东外语教学, 2002 (4).

[3] Philip M. Rideout . The Dictionary of Contemporary American English[M] .北京:外语教学与研究出版社 ,2000.

5 51lunwen.com

5 无忧论文网

5 51lunwen.com